

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Веселка Ангелова Ненкова

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

на дисертационен труд за присъждане на образователната и научна степен 'доктор'

в област на висше образование: Хуманитарни науки

професионално направление: Филология

докторска програма: Романски езици (испански език)

Автор: Райна Василева Танчева

Тема: *La sufijación nominal en español y en búlgaro (análisis y comparación sincrónica)* /
Номиналната суфиксация в испанския и българския език (анализ и съпоставка)

Научен ръководител: проф. д.ф.н. Иван Вълчев Кънчев – ПУ „Паисий Хилендарски“

1. Общо представяне на процедурата и докторанта

Със заповед № Р33-2845 от 10.06.2019 г. на Ректора на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ (ПУ) съм определена за член на научното жури за осигуряване на процедура за защита на дисертационен труд на тема: *La sufijación nominal en español y en búlgaro (análisis y comparación sincrónica)* / *Номиналната суфиксация в испанския и българския език (анализ и съпоставка)* за придобиване на образователната и научна степен 'доктор' в област на висше образование Хуманитарни науки, професионално направление Филология, докторска програма Романски езици (испански език). Автор на дисертационния труд е Райна Василева Танчева – докторантка на самостоятелна подготовка към катедра „Романистика и германистика“ с научен ръководител проф. д.ф.н. Иван Вълчев Кънчев от ПУ „Паисий Хилендарски“.

Представеният от Райна Василева Танчева комплект материали на хартиен носител е в съответствие с Чл.36 (1) от Правилника за развитие на академичния състав на ПУ.

Докторантката е приложила 13 публикации по темата на дисертационния труд, написани на испански език.

Райна Василева Танчева е завършила Испанска филология с професионална квалификация учител по испански език и литература, както и втора специалност Журналистика в СУ „Св. Климент Охридски“. В същия университет придобива магистърска степен по Испанска филология, направление Езикознание и превод.

Райна Василева Танчева е заклет преводач към МВНР на Република България и притежава богат опит в сферата на писмения и устния превод от и на испански език, доказателство за което е дългогодишната ѝ работа в преводаческите агенции „Санта Фортуна“ ЕООД, „Лингва Стар - Мариана Мирчева“ и „Сендър“ ЕООД.

От 2007 година към настоящия момент Райна Василева Танчева е асистент към катедра „Романистика и германистика“ на ПУ „Паисий Хилендарски“, където от самото създаване на

специалностите с испански език преподава практически испански език, практикум по превод, специализиран превод, водила е също упражнения по морфология и синтаксис, хоспетиране, преддипломна педагогическа и стажантска практика.

Завършила е успешно курсове по английски език и „Филмов превод и субтитриране“. Освен испански владее също руски и английски език, за което свидетелстват и приложените сертификати за завършени нива според Общата европейска езикова рамка.

2. Актуалност на тематиката

В дисертационния си труд авторката съпоставя и анализира различните класове производни съществителни имена в испанския и българския език, образувани посредством суфиксация.

Темата, която докторантката разглежда, е изключително сложна. Ще спомена само цитата от Гарсия Медал (García-Medall 1995: 53), отбелязан на 9 страница в труда: „словообразуването представлява същинска главоблъсканица за изследователите“. Независимо от сложността на избраната тема докторантката се е справила успешно с нелекото предизвикателство. Дисертацията на ас. Райна Танчева представлява едно истинско съпоставително изследване не само по отношение на сравнените примери от испански и български език, но и що се отнася до авторите, специалисти по темата, в Испания и в България. Авторката не само посочва различията в теоретичните тълкувания на понятията, но и изразява своята гледна точка, подплатявайки я с аргументи.

3. Познаване на проблема

В дисертационния труд авторката анализира 94 испански и 85 български суфикса, илюстрирани чрез стотици примери, извлечени от литературни и публицистични текстове, речници, научни изследвания и електронни страници. Разгледаните примери от корпуса са напълно достатъчни за осъществяване на дескриптивния и съпоставителен анализ, който докторантката реализира успешно в своето изследване.

Ас. Танчева се позовава на изтъкнати автори в областта на испанската и българската лингвистика. Умело борави с различни теоретични концепции и разработки, които обогатяват теоретичната и методологичната база на дисертацията ѝ, като допринасят за задълбочения и точен компаративен анализ.

4. Методика на изследването

Използваният метод в работата - синхронен съпоставителен анализ на лексематичните структури, отразява замисъла на научното изследване. Противопоставянето на специфичното поведение на отделните суфикси, както и на използваните словообразователни модели осигурява възможността да бъдат установени приликите и разликите при образуването на именната категория на речта при двата съпоставяни езика – испанския и българския.

5. Характеристика и оценка на дисертационния труд и приносите

Дисертационният труд, написан на испански език, е с обем 226 страници и включва увод, 4 глави, заключение и библиография, разделена на две части: научна литература и речници. Дисертацията е изключително добре структурирана. След всеки раздел докторантката извежда заключенията от проведеното съпоставително изследване и посочва разликите и приликите между словообразуващите наставки в испанския и българския език.

Дисертацията на ас. Танчева е първото научно изследване, което съпоставително анализира използваните от испанския и българския език суфикси, както и основните правила, определящи образуването на именната система в двата езика.

Изследването е не само теоретично, то може да бъде приложимо в преподаването на испански език на български ученици и студенти.

Значимият брой източници, на испански, английски, български и руски език, на които се позовава ас. Танчева, е показател за желанието ѝ за изчерпателно документиране по темата, а уелото ѝ боравене с терминологията, езика и ясно изразените идеи са доказателство за една дълго обмисляна и възхитително добре написана дисертация, която може да служи за образец на настоящи и бъдещи докторанти.

6. Преценка на публикациите и личния принос на докторанта

Цялата преподавателска, научно-изследователска и административна дейност на ас. Райна Василева Танчева буди възхищение и заслужава да бъде изтъкната. Докторантката представя забележителен брой публикации по темата на дисертационния си труд – 13 (при изискуем минимум 3), публикувани в България, Украйна, Куба и Румъния.

Взела е участие в 19 международни научни форуми, проведени в България, Унгария, Сърбия, Испания, Румъния, Куба и Украйна. На 11 от тях е представила доклади, свързани с темата на дисертационния труд (при изискуем минимум 2). Получила е награда за най-добре представен доклад на международната конференция на Съюза на учените – Пловдив през 2013 година.

През 2011 и 2013 година Райна Василева Танчева води публични семинари и лекции в Университета на Валядолид (Испания).

Съавтор е на помагало по превод от български на испански и от испански на български език. Ежегодно участва в подготовката и провеждането на държавни и кандидатстудентски изпити, изготвяне на учебни програми и в организирането на литературни срещи с испански и испаноамерикански културни дейци.

Била е технически редактор на *Научните трудове* на ПУ „Паисий Хилендарски“ през 2011 г. Участвала е в Организационния комитет на Международната юбилейна научна конференция „250 години „История славянобългарска“, проведена в ПУ „Паисий Хилендарски“ през 2012 г.

От 2012 година е член на редакционния екип на *Научните трудове* на ПУ „Паисий Хилендарски“.

7. Автореферат

Съдържанието на автореферата отразява целите, задачите, хипотезата, методологията, структурата и основните резултати, постигнати в дисертацията.

8. Препоръки за бъдещо използване на дисертационните приноси и резултати

Считам за особено интересни и полезни практическите упражнения, които докторантката представя в своята дисертация, поради което се надявам да успее скоро да публикува труда си, за да може той да бъде използван в часовете по морфология, лексикология и практически испански език.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дисертационният труд *съдържа научно-приложни резултати, които представляват оригинален принос в науката* и отговарят на всички изисквания на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ), Правилника за прилагане на ЗРАСРБ и съответния Правилник на ПУ „Паисий Хилендарски“. Представените материали и дисертационни резултати **напълно** съответстват на специфичните изисквания на Филологическия факултет, приети във връзка с Правилника на ПУ за приложение на ЗРАСРБ.

Дисертационният труд показва, че докторантката Райна Василева Танчева **притежава** задълбочени теоретични знания и професионални умения в област на висше образование: Хуманитарни науки, професионално направление: Филология като **демонстрира** качества и умения за самостоятелно провеждане на научно изследване.

Поради гореизложеното, убедено давам своята **положителна оценка** за проведеното изследване, представено от рецензираните по-горе дисертационен труд, автореферат, постигнати резултати и приноси, и **предлагам на почитаемото научно жури да присъди образователната и научна степен ‘доктор’** на Райна Василева Танчева в област на висше образование: Хуманитарни науки, професионално направление Филология, докторска програма Романски езици (испански език).

Пловдив

12.06.2019 г.

Изготвил становището: доц. д-р Веселка Ненкова